

060716a_Johann Michael Haydn : Deutsche Meßgesänge

平成 18 年 7 月 16 日

(更新日)平成 18 年 11 月 4 日

Johann Michael Haydn 作曲「Deutsche Meßgesänge (ドイツミサ曲)」

今年(* 1)はモーツァルト生誕 250 年(* 1)に当たり、NHKBS11 で「毎日モーツァルト」が放送されていて、その 92 回(平成 18 年 6 月 13 日放送)でミハエル・ハイドンが採り上げられました。ご覧になった方が多いと思いますが、簡単に紹介させて戴きます。

(* 1)何か縁があるのでしょうか?今年(* 1)はM・ハイドン没後 200 年になります。(末木)

(1)作曲家のプロフィール

ミハエル・ハイドンは 1737 年オーストリアの地方都市ローラウで生まれました。

モーツァルトが尊敬する「交響曲の父」ヨーゼフ・ハイドンの実弟。兄同様、シュテファン大聖堂の聖歌隊(現ウィーン少年合唱団)で教育を受ける。1763 年には 25 歳でザルツブルクの宮廷音楽家に就任。モーツァルトはザルツブルク時代から 19 歳年上の M・ハイドンを敬愛していた。特に M・ハイドンの教会音楽に強い影響を受けた。

ザルツブルクの三位一体教会で、M・ハイドンは 1777 年からオルガン奏者を勤めた。M・ハイドンは教会音楽や器楽曲を中心に 380 あまり(* 2)の曲を書いた。1781 年、モーツァルトがウィーンに移り住んだ後、後任の大聖堂オルガン奏者になったのも M・ハイドンだった。

1783 年の夏、M・ハイドンは 6 曲の二重奏曲に取り掛かっていた。

ザルツブルク大司教コロレドの命によるものだった。だが M・ハイドンは作曲の途中で病に倒れる。帰郷していた旧友モーツァルトが救いの手を差し伸べた。こうして書かれたのがこの「ヴァイオリンとヴィオラのための二重奏曲」。

M・ハイドンは、モーツァルトの楽譜を友情の記念として長らく大切にしていた。モーツァルトも M・ハイドンへの敬愛を変わらず持ち続け、ウィーンに戻ってからたびたび M・ハイドンの楽譜を取り寄せた。

他の宮廷からの誘いもあった M・ハイドンだが、この地に留まり続け、一生をザルツブルク宮廷に捧げた。

(* 2)実際には 800 以上の曲を書いている。

補足を兼ねて M・ハイドンの自画像と簡単な年譜を次頁に載せておきます。



ヨハン・ミヒャエル・ハイドン

ヨハン・ミヒャエル・ハイドン (Johann Michael Haydn, 1737年9月14日ニーダーエースターライヒ・ローラウ Rohrau ~ 1806年8月10日ザルツブルク Salzburg) は、オーストリアのローラウに生れザルツブルクで没したクラシック音楽の作曲家。フランツ・ヨーゼフ・ハイドンの5歳下の弟。生誕地ローラウはウィーンの西約40Km。

1755年までウィーン聖シュテファン教会の聖歌隊で歌うかたわらオルガン、ピアノ、ヴァイオリンを学ぶ。

1757年(20歳) ハンガリーのグロースヴァルダイン司教の楽長となる。

1763年(26歳) ザルツブルクの司教ジークムント3世(Siegmund III. Graf von Schrattenbach 1753年~1771年)の宮廷楽団のコンサートマスター。

1771年(34歳) ジークムント司教の死に際して《レクイエム 八短調》を作曲。

1777年(40歳) 聖三位一体教会のオルガニストとなる。

1781年(44歳) モーツァルトの後任として宮廷及び大聖堂オルガニストとなる。

1800年(63歳) ザルツブルクはフランス軍に占領され、財産や給料を奪われた。兄ヨーゼフが送金して助けている。また、マリア・テレジアがミサ曲、後にレクイエムを委嘱した。アイゼンシュタットに兄ヨーゼフを訪ねた時、宮廷での第2楽長の職を提案されたが、ザルツブルクに留まる事を選んだ。

1804年(67歳) 推薦されスウェーデン王立音楽アカデミーの会員になる。

1806年8月10日(69歳) ザルツブルクで死亡。

弟子達

ウェーバー(1786~1826)は彼の最も有名な弟子である。また、弟子のアントニオ・ディアベリ(Antonio Diabelli, 1781~1858)はミヒャエル・ハイドンの為の葬送行進曲を作曲した。

作品

トランペット協奏曲 二長調

ディヴェルティメント ト長調

24 曲のミサ、30 曲の交響曲、50 曲のオルガンのためのプレリュード、弦楽 4 重奏曲、弦楽 5 重奏曲、オラトリオなど多数（800 以上）の曲を残している。

ト長調の交響曲はモーツァルトが第 1 楽章に序奏を追加して自分の演奏会で用いたため、しばらくモーツァルト作の交響曲 37 番 K.444 として知られた。

(2)作品解説

ミヒャエル・ハイドンが 1790 年代に作曲した 5 曲のドイツ・ミサより、第 3 作目となるのがこの盛儀ミサ曲です。作曲者がヨハン・フランツ・ゼラーフ (Johann Franz Seraph von Kohlbrenner : 1728 年 10 月 17 日生 ~ 1783 年 6 月 4 日没) の蒐集・出版したローマ・カトリック教会の「1777 年版ランツフートの祈祷書と聖歌集 (Landshuter Gebet- und Gesangbuch 1777)」から歌詞を抜粋、それに曲をつけたものです。原曲はホルン (2 本) とオルガンの伴奏付で 4 人のソリスト、2 声の女声合唱或は 2 声の混声または 4 声の混声で演奏され、ハイドン・ミサとして親しまれていたようです。

今回採り上げるのは、M. Welcker 氏 (詳細不明) が「男声合唱曲」用に歌詞を編集、編曲したものです。

1 . Zum Eingang

Hier liegt vor deiner Majestät
im Staub die Christenschar,
das Herz zu dir, o Gott, erhöht,
die Augen zum Altar.
Schenk uns, o Vater, deine Huld !
Vergib uns uns're Sündenschuld !
O Gott, von deinem Angesicht
verstoß uns arme Sünder nicht,
verstoß uns nicht,
verstoß uns Sünder nicht,
verstoß uns nicht,
verstoß uns Sünder nicht !

Wir sind ja deiner Hände Werk,
der Schöpfung untertan ;
o gib uns Schwachen Kraft und Stärk',
sieh uns in Gnaden an !
Hier bringen wir auf dem Altar
dir ein Versöhnungsoffer dar .
O Gott, der Wert des Bluts ist groß,
das einst dein Sohn für uns vergoß,
für uns vergoß,
am Kreuz für uns vergoß,
für uns vergoß,
am Kreuz für uns vergoß .

2 . Zum Gloria

Gott soll gepriesen werden,
sein Nam' gebenedeit
im Himmel und auf Erden,
jetzt und in Ewigkeit !
Lob, Ruhm und Dank und Ehre
sei der Dreieinigkeit !
Die ganze Welt vermehre,
Gott, deine Herrlichkeit,
Gott, deine Herrlichkeit !

2 . グローリアに

(われらは)神をあがめ、
神の御名^{みな}を祝福し奉る、
天においても、地においても、
今も、そして永遠^{とこしえ}に！
賛美、光荣と称賛と栄光の
三位一体の御身の上にあらんことを！
世の弥栄^みえを与え給え、
神よ、そなたの栄光を以て、
神よ、そなたの栄光を以て！

3 . Zum Evangelium

Aus Gottes Munde gehet
das Evangelium,
auf diesem Grunde stehet
das wahre Christentum .
Gott selbst hat es gelehret,
der Weis und Wahrheit ist .
Der seine Lehre höret,
wie glücklich ist der Christ,
wie glücklich ist der Christ !

3 . 聖福音に

神の口より
福音が語られる、
真のキリスト教が拠って立つ
礎として。
神 御自ら、賢者と正しき者は誰かを、
お教えになる。
彼の教えをよく聞く者、
キリスト教徒が如何に幸せかを、
キリスト教徒が如何に幸せかを！

4 . Zum Credo

Allmächtiger, vor dir im Staube
bekennt dich deine Kreatur !
O Gott und Vater, ja, ich glaube
an dich, du Schöpfer der Natur,
auch an den Sohn, der ausgegangen
von dir, geboren ewig war,
den, von dem Heil'gen Geist empfangen,
die reinste Jungfrau uns gebar,
die reinste Jungfrau uns gebar .

Und Jesus Christus ist gekommen,
daß er versöhne uns mit Gott .
Er hat die Schuld auf sich genommen
und litt für uns den Kreuzestod,
erstand, besiegte Tod und Hölle,
fuhr zu des Vaters Rechten auf
und wird als Richter jeder Seele
einst prüfen unsern Lebenslauf,
einst prüfen unsern Lebenslauf .

5 . Zur Opferung

**Nimm an, o Herr, die Gaben
aus deines Priesters Hand ;
wir, die gesündigt haben,
weih'n dir dies Liebespfand .
Für Sünder hier auf Erden,
in Ängsten Kreuz und Not
soll dies ein Opfer werden
von Wein und reinem Brot,
von Wein und reinem Brot .**

**Nimm gnädig dies Geschenke,
dreieinig großer Gott,
erbarm dich unser, denke
an Christi Blut und Tod !
Sein Wohlgeruch, er schwinde
sich hin zu deinem Thron
und dieses Opfer bringe
uns den verdienten Lohn,
uns den verdienten Lohn .**

6 . Zum Sanctus

**Singt : Heilig, heilig, heilig
ist unser Herr und Gott !**

**Singt mit den Engeln : Heilig
bist du, Gott Sabaoth !**

**Im Himmel und auf Erden
soll deine Herrlichkeit
gelobt, gepriesen werden
jetzt und in Ewigkeit,
jetzt und in Ewigkeit!**

7 . Nach der Wandlung

**Sieh, Vater, von dem höchsten Throne,
sieh gnädig her auf den Altar !**

**Wir bringen dir in deinem Sohne
ein wohlgefällig Opfer dar .**

**Wir fleh'n durch ihn, wir, deine Kinder
und stellen dir sein Leiden vor ;**

**er starb aus Liebe für uns Sünder,
noch hebt er's Kreuz für uns empor,
noch hebt er's Kreuz für uns empor .**

8 . Zum Agnus Dei

Betrachtet ihn mit Schmerzen,
wie er sein Blut vergießt !
Seht, wie aus Jesu Herzen
der letzte Tropfen fließt !
Er nahm hinweg die Sünden,
er trug all' uns're Schuld,
bei Gott läßt er uns finden
den Frieden,
den Frieden,
den Frieden, seine Huld,
den Frieden,
den Frieden,
den Frieden, seine Huld .

8 . アニュス・デイに

見よ、彼イエスが肉体的苦痛に身を曝し、
御自らの血を流し給うのを！
見よ、イエスの心臓から
最後の血が滴り落ちるのを！
彼イエスは（道徳的）罪業を取除き、
われらの全ての罪を天上に持ちかえり、
神の傍らに座し、われらに与え給う
平安を、
平安を、
平安を、恩寵を、
平安を、
平安を、
平安を、恩寵を。

9 . Zur Kommunion

O Herr, ich bin nicht würdig,

o Herr, ich bin nicht würdig

zu deinemTisch zu geh'n ;

du aber mach mich würdig,

du aber mach mich würdig,

erhör mein kindlich Fleh'n !

O stille mein Verlangen,

du Seelenbräutigam,

im Geist dich zu empfangen,

im Geist dich zu empfangen

dich, wahres,

dich, wahres,

dich, wahres,

dich, wahres,

dich, wares Gotteslamm !

10 . Zum Schlusse

Nun ist das Lamm geschlachtet,
das Opfer ist vollbracht .

Wir haben jetzt,

wir haben jetzt betrachtet,
Gott, deine Lieb' und Macht,
Gott, deine Lieb' und Macht .

Du bist bei uns zugegen ;
aus deinem Gnadenmeer
ström' uns dein Vatersegen
durch dieses Opfer hier,
durch dieses Opfer hier,
durch dieses Opfer hier .

10 . 終りに

子羊が屠られ、

(神への)犠^{いけにえ}牲も供えられたから、
われらは今や、

われらは今や目の当たりにする、
神の(深き)愛と(強き)力を、
神の(深き)愛と(強き)力を。
神はわれらの傍らにいて ;

慈悲の海から

父なる御^み恵みをわれらに流し込み給え
この犠牲を通して こちらへ、
この犠牲を通して こちらへ、
この犠牲を通して こちらへ。